

© Éditions C.T.A.B.

'Ba ji a 'mä Bakwéwi 'kpia

Venez, on va apprendre le bakwé

Cours-éclair de lecture et d'écriture

pour le bakwé lisant le français

P.T.A.B

(Projet de Traduction et d'Alphabétisation en Langue Bakwé)

Introduction

Le but de ce guide est de donner à tout Bakwé lettré en français et désireux de le devenir également dans sa propre langue, une initiation aux règles d'orthographe telles qu'elles ont été élaborées jusqu'à présent. Cette orthographe suit les conventions élaborées pour toutes les langues ivoiriennes par l'Institut de Linguistique Appliquée de l'Université d'Abidjan.

Comme nous supposons que l'étudiant connaît déjà l'alphabet français, les exercices porteront principalement sur les différences entre le bakwé et le français. Les solutions aux exercices se trouvent sur les dernières pages.

L'ALPHABET BAKWE

a	–paka	couteau
ä	'kalä	crabe
b	bätä	village
c	–cimie	orange
d	dete	pointe
e	–seple	lune
ë	bëtë	canaris
f	–fe	chien
g	–gɔɔ	pirogue
gb	–gbasi	piège
i	'sipi	herbes
ɪ	–plɪ	cou
j	–jare	cuisine
k	kapu	feu
kp	'kpala	bouteille
l	–gäɫɪ	dos
m	'mä	bouche
n	'nape	lampe
ny	nyuku	maison
ŋ	'ŋɫɫ	femme
o	–soru	seau
ö	plöö	tam-tam
ɔ	kɔtɔ	génou
p	–pu	fusil
r	–sre	poisson
s	sape	poulet
t	tutu	barrique
u	putu	champ
ü	'nyü	yeux
ɯ	'fatu	peigne
w	'wlugbö	chapeau
y	'yio	mère

PREMIÈRE PARTIE: ORTHOGRAPHE

Leçon 1 - Les tons

Le bakwé est une langue musicale, c'est-à-dire que les mots ne se distinguent pas seulement par les lettres, mais aussi par leur mélodie. La hauteur musicale avec laquelle on prononce les mots est appelée le ton du mot.

En bakwé, il y a trois niveaux de tons , qu'on appelle **haut**, **moyen** et **bas**.

Le **ton haut** est marqué par une apostrophe au début du mot. Celle-ci est comme un doigt qui monte en haut pour dire que la voix est élevé.

'sa	<i>cueillir</i>
'pa	<i>jouer</i>
'si	<i>igname</i>

Le **ton moyen** se prononce à une hauteur moyenne. N'étant ni haut ni bas, il n'est pas marqué par un signe tonal.

tv	<i>père</i>
ma	<i>avalier</i>
ji	<i>venir</i>

Le **ton bas** est marqué par un tiret au début du mot. On le prononce avec la voix “couchée par terre”, image suggérée par le tiret.

-fa	<i>plaie</i>
-pu	<i>fusil</i>
-te	<i>hache</i>

Jusqu'à maintenant nous avons seulement vu des exemples de mots ayant une seule syllabe. Si le mot est plus long, il consiste en deux, trois, quatre et même plus de syllabes, dont chacune porte au moins un ton. Cependant, il suffit de marquer le ton de la première syllabe du mot pour qu'un locuteur bakwé puisse lire le mot correctement.

Mots à deux syllabes:	
-fätä	<i>fromager</i>
'sapla	<i>éponge</i>
'sipi	<i>herbes</i>
-gɔlv	<i>pirogue</i>

Mots à trois syllabes:	
-tutronyɔɔ	<i>rapporteur</i>
'pisiatu	<i>sable</i>
-futrofa	<i>douche</i>

Dans la leçon 10, nous entrerons plus en profondeur en ce qui concerne les tons. Mais d'abord suivent quelques leçons sur les voyelles et consonnes.

Leçon 2 - Voyelles (début)

E e

se prononce comme dans le mot français clé, mais en bakwé il ne faut jamais écrire un accent sur le é.

-seple	<i>lune</i>
-gbletei	<i>échelle</i>
dete	<i>pointe</i>

I i

se prononce comme en français.

'sipi	<i>herbes</i>
'si	<i>igname</i>
'mi	<i>intestins</i>

ɩ ɩ

n'a pas de son correspondant en français. Il est prononcé entre i et le é du français. Nous dirons "i appuyé".

nyɩ	<i>sein</i>
-plɩ	<i>cou</i>
'nɩ	<i>eau</i>

Exercice 1: i ou e ou ɩ ? Remplissez les lacunes:

-n...gb...	cauris	-gbl...t...i	échelle
-c...m...e	oranges	'ny...f...	pistes
tr...r...	glisser	'cec....	église

U u

se prononce comme dans le mot français *cou*,
mou

tutu	<i>barrique</i>
–susu	<i>esprit, ombre</i>
'kpolu	<i>rat</i>

O o

se prononce comme dans le mot français *beau*, *peau*.

–go	<i>creuser</i>
–soru	<i>seau</i>
'yio	<i>mère</i>

U u

n'a pas de correspondant en français. Il est prononcé
entre le **o** et le **ou** du français. On appelle cette lettre
“u appuyé”.

–gu	<i>queue</i>
'nu	<i>boissons</i>
–su	<i>cheval</i>

Exercice 2: u, o ou v? Remplissez les lacunes:

'd....g....	funérailles	p....p....l	vanner
–saa....	sauce graine	'kp....l....	rat
k....k....	fourmis	–f....t....	se laver

Leçon 3 - Voyelles (suite)

ɛ ɛ

se correspond au son *è* dans le mot *père*. Il sera appelé “e ouvert”.

'nape	<i>lampe</i>
-bɛɛ	<i>lit</i>
-fɛ	<i>chien</i>

ɔ ɔ

correspond au son *o* dans les mots français *port*, *porc*. Il sera appelé “o ouvert”.

-gɔɔ	<i>pirogue</i>
pɔɔ	<i>faire la lessive</i>
kpɔɔ	<i>grosses aubergines</i>

Exercice 3: Traduisez les mots suivants en bakwé:

<i>deux</i>	<i>hache</i>
<i>chicoter</i>	<i>frapper</i>
<i>margouillat</i>	<i>clore</i>

A a

est prononcé comme en français.

-paka	<i>couteau</i>
'kpata	<i>chaise</i>
'kpafa	<i>campement</i>

Ä ä

n'a pas de correspondant en français. Il est prononcé plus fermé que le **a**, et il est très fréquent. On appelle la lettre "a fermé".

bätä	<i>village</i>
-gbätä	<i>scorpion</i>
-fätä	<i>fromager</i>

Exercice 4: Remplissez les lacunes avec **a** ou **ä**:

-p...t...	<i>manioc</i>	-f.....	<i>chiens</i>
'k...lë	<i>crabe</i>	-t...t...	<i>épervier</i>
's...pɛ	<i>clef</i>	-g...lɪ	<i>dos</i>
'f...tu	<i>peigne</i>	b...t...	<i>village</i>

Lisez:

'Napv 'pa bubv -tata.

'Napv 'pa bublv -tata,

-kɔpuputu 'pi bätä -gba.

'Napv -su gbiteɛ, 'ɔmä 'pi.

'Napva putu 'lɪ bä -tɔ 'kɔkɔmlɛ.

-Woi mia' -tɔ 'sa, -gbätä mlu 'ɔa bɔv; 'ɔnya fɔ 'ɔnya ji bätä.

Leçon 4 - Consonnes (début)

Une bonne partie des consonnes en bakwé sont écrites et prononcées exactement comme en français, telles que **b, p, k, d, f, l, m, n, s, w, y**.

Nous insistons ici surtout sur celles qui sont différentes en bakwé:

B b

est prononcé comme en français.

-bei	<i>ami</i>
bätä	<i>village</i>
'bri	<i>amuser</i>

Gb gb

n'existe pas non plus en français.

-gbasii	<i>maïs</i>
-gbasi	<i>piège</i>
-gbitεε	<i>natte</i>

G g

Il est toujours prononcé comme dans le mot français *gant*, même avant les voyelles **i, e, et ε**.

-gla	<i>dents</i>
-gɔpe	<i>cuillère</i>
-gäle	<i>margouillat</i>

Exercice 5: Mettez **b** ou **gb** ou **g** dans les lacunes!

...o...o	<i>penser</i>	—...a...lɛ	<i>mensonge</i>
—...ë...ä	<i>grillon</i>	¹...v...lv	<i>corde</i>
—...asu	<i>maïs</i>	—...itɛɛ	<i>natte</i>
—...alv	<i>péché</i>	—...lv	<i>vingt</i>
—...a...lɛɛ	<i>mouton</i>	—...alɛ	<i>fagots</i>
—...ɔlv	<i>pirogue</i>	—...ale	<i>Hippopotame</i>
¹...ata	<i>chercher</i>	—...äli	<i>dos</i>
¹...larv	<i>querelle</i>	—...asu	<i>pièges</i>
—...öö	<i>cour</i>	—...lasɪ	<i>verre</i>

Exercice 6: traduisez les mots suivants:

<i>richesse</i>	.....	<i>tortue</i>	.....
<i>margouillat</i>	.....	<i>porc</i>	.....
<i>orphélin</i>	.....	<i>tuer</i>	.....

Leçon 5- Consonnes (suite)

K k

est prononcé comme dans le mot français *kapok*. Le son [k] du bakwé ne s'écrit jamais comme "qu" ou "c".

kɔtu	<i>genou</i>
'kalä	<i>crabe</i>
-kaka	<i>panier</i>

Kp kp

n'existe pas en français.

'kpala	<i>bouteille</i>
'kpafa	<i>campement</i>
'kpolu	<i>rat</i>

Exercice 7: Mettez **k** ou **kp** dans les lacunes!

....apu	<i>feu</i>
'...la	<i>coudre</i>
'...lvv	<i>pilon</i>
'...t	<i>huile</i>

Les cinq lettres suivantes existent en français, mais elles sont prononcées un peu différemment en bakwé:

C c

cimie	<i>orange</i>	ce	<i>ciel</i>
'cie	<i>sortir</i>	'ciclasa	<i>vérité</i>

J j	-jie	<i>prison</i>	-jare	<i>cuisine</i>
	'jra	<i>monter</i>	jä	<i>mourrir</i>

W w	wa	<i>aimer</i>	'wɔɛ	<i>balance</i>
	'wasä	<i>jalousie</i>	'wöli	<i>chagrin</i>

Y y	yrɛ	bruit
	'yio	mère

Exercice 8: Traduisez les mots suivants:

'cɪcasa	.....	-yrɛ	.....
-jria	.....	wou	.....
-wlajɔ	.....	-jare	.....
-yru	.....	'yria	.....
'mrɔ	.....	'mlɔ	.....

Lisez!

-Gbagble sɔa' dotro -puklɔɛ, 'ɔa 'crugba 'lɪ 'ɔ pla 'ɔa -pu. 'ɔmäa' 'ɔa 'crugba 'lɪ 'cie, 'ɔ ja 'ɔa wowlopaka 'ɔmä -cimie bɛ.

«-Jɔnɪ, ji -a -saa -cimie -a -nyɪ 'mɪ 'mä bɛ.»

-Gbagblea -gbölia -cimietu 'merɛ, 'ia -gu bätää 'jü 'nyɪ -pɔlɪ 'ɔa -gböli -a.

Leçon 6 - Les consonnes nasales

En plus de **n** et **m**, qui sont prononcées comme en français, il y a en bakwé les consonnes nasales suivantes:

Ny ny est prononcé comme le “gn” dans le mot français *pagne*. Mais en bakwé il ne faut jamais écrire “gn”, mais plutôt “ny”.

Nyɔsva	<i>Dieu</i>
nyɔɔ	<i>homme</i>
^l nyɛ	<i>marcher</i>

ŋ ŋ n'existe pas en français.

^l ŋlvɔ	<i>femme</i>
ŋvata	<i>menton</i>
ŋvta	<i>beau père</i>

Exercice 9: Remplissez les lacunes avec une des consonnes nasales (**m**, **n**, **ny**, **ŋ**):

...a...ɛɛ	<i>argile</i>	...ale	<i>peur</i>
—...apu	<i>palmier</i>	...onu	<i>dartre</i>
—...are	<i>patates</i>	—...a...ɛɛ	<i>tonnerre</i>

Lisez!

Ŋasia 'ŋɩɩ Nyasia mi 'ɔ ŋutu jä ŋutva 'bre. –Nyasiaa ŋutu
 –wa –Nyasiaa wii 'mɔfasa 'ɔa 'jɩɩpa –fɛfɛkva –gu, nɩya 'ɔa –gbi
 'nanakva –gu. –Nyasia 'mäa' ji 'ɔa ŋuta nya –nyɩ 'ɔɔn fatu, dɔɔ,
 sapɛ. –Nyasiaa ŋutayio nya 'pa –Nyasia bre. –Sɩ –gbaa' 'kä,
 –Nyasia nya mi 'makatu 'kɩ, 'ɔnya –su 'ŋuei. 'ɔ jia' –si, 'ɔnya
 pala 'Ŋɔɩa –nyɛɛ, 'ɔnya –gbala 'ɔɔn, –sɩ ma pa 'ɔmä 'ɔa 'ŋuei nu.
 'Ŋɔɩ nya 'nyie. –Sɩ paa', –jää 'Ŋɔɩ blö 'ŋuei käɩ, nu 'ŋuei nu
 nu... –Nyasiaa 'ŋueia –gu, 'Ŋɔɩ 'nyɩ –ŋɩ 'ɔa dɔɔ –a jɩjɩ –a pi.
 'ɔa dɔɔ jia' 'ɔnya pa 'ia wii; 'bala 'ɩgäɩ, 'jɩɩpa ma bä 'Ŋɔɩ käɩ, 'ɔ
 –kanyɩ 'nyienyie –a 'ɔmä 'ŋuei nu.

• **La lettre “n”**

La lettre “n” est la seule consonne dans l’alphabet bakwé qui peut se trouver seule pour représenter une syllabe, voire un mot. Il porte aussi un ton. On l’appelle “n syllabique.”

Exemples:

'n	<i>je</i>
–nn	<i>oui</i>
'nnn	<i>non</i>

'ngbe	<i>aussi</i>
'nkakpala	<i>vieille</i>
'nkayria	<i>fille</i>

Lisez!

–Nyapɩ: 'Kutuŋɩɩ, wiili 'n –gbalaa' –Jasa 'ɔ –gbala –mɩ ?
 'Kutuŋɩɩ: –N, 'ɔ 'jia', 'a –plu 'ɔ ku 'ɔnya –gbala 'mɩ.
 –Wɔple: –Mɔ 'n 'jäɩä –ɩ topii 'ɩ ?
 –Nyapɩ: 'Nnn, 'na –wɩaju jɔ nya 'saabä.

Leçon 7 - Les deux familles de voyelles

En bakwé, il existe deux familles de voyelles, la famille des voyelles normales et la famille des voyelles appuyées. Ces deux familles ne se mélangent pas dans un mot simple. Notez que la voyelle [a] fait exception puisqu'elle peut se combiner avec des voyelles des deux familles.

1. La famille des voyelles normales:

i e u o ü ë

Dans cette famille, les deux voyelles suivantes n'existent pas en français.

ü

se trouve souvent dans les pluriels. Il se prononce comme dans les exemples suivants:

'nyü	<i>yeux</i>
kpü	<i>tabourets</i>
'klü	<i>force</i>

ë

est un peu semblable au “e” dans l'article français *le*.

'kpatë	<i>chaises</i>
dëdrë	<i>nouveaux</i>
'dëdrëë	<i>nids</i>

Exercice 10: Insérez e, ë, i, ou ü:

–s...pl....	<i>lune</i>	–s....gbëë	<i>mouche</i>
b...tä	<i>canari</i>	–babl...	<i>moutons</i>
pl....	<i>tam-tams</i>	'sapl...	<i>éponges</i>
's...p...	<i>herbes</i>	'b...t....	<i>se renseigner</i>

